

Porównanie tłumaczeń Micheasza 7:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Do zła – dłonie mają sprawne! Do dobra – książę pyta, i sędzia, o odpłatę!* A dostojnik? On mówi, czego chce jego dusza – i kręcą razem do spółki.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Do zła — dłonie chętne! Książę i sędzia chcą wynagrodzenia! Dostojnik mówi, co zechce — i tak kręcą do spółki!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	By chętnie czynić zło obiema rękoma, książę i sędzia żądają datku; zamożny <i>człowiek</i> wypowiada swoją przewrotną żądzę. I razem wszystko splatają.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Co złego robią rękoma, chcą, aby to za dobre uszło; książę podatków żąda, a sędzia z datku sądzi, a kto możny jest, ten mówi przewrotność duszy swojej, i w gromadę ją plotą.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Złość rąk swoich nazywają dobrym, książę żąda, a sędzia na oddaniu jest, a wielki mówił żądze dusze swojej, i zamieszali ją.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Do złego - choćby obu rękoma; aby czynić dobrze, książę żąda złota, sędzia podarunku; dostojnik przemawia, by zaspokoić swoją ambicję i przekręcają wspólnie sprawę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Do złego mają zgrabne dłonie: Urzędnik żąda daru, a sędzia jest przekupny; dostojnik rozstrzyga dowolnie - prawo zaś naginają.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ich dłonie gotowe są tylko czynić zło. Aby czynić dobrze, książę żąda zapłaty, a sędzia wynagrodzenia, dostojnik zaś rozstrzyga według swojego upodobania, rozstrzyga sprawę na swoją korzyść.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ich ręce są gotowe do czynienia zła: urzędnik domaga się łapówki, sędzia jest przekupny, zarządca kieruje się żądzą - i tak naginają prawo.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Swe ręce skrzętnie przykładają do złego: zwierzchnik domaga się [podarków], sędzia jest sprzedajny, a możny wyrokuje, jak mu się podoba.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	На зло приготують їхні руки. Володар просить, і суддя сказав мирні слова, це бажане його душі. І Я заберу
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ręce się wyciągają do złego, by je gorliwie spełnić; książę żąda, sędzia mu służy według datku, a możny jawnie wypowiada pożądlivość swej duszy, i tak to razem splatają.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Przykładają ręce do zła, by je czynić dobrze; książę domaga się czegoś, a ten, kto sądzi, czyni to za zapłatę, wielki zaś wypowiada gorące pragnienie swej duszy, swej własnej – i to przeplatają.

¹⁾ odpłatę, שְׂלִיּוֹם (szillum), lub: wynagrodzenie, łapówkę.

²⁾ <x>400 3:11</x>